

И. А. СТЕРНИН
(Воронеж)

КОНТРАСТИВНЫЕ СЛОВАРИ: ПРОБЛЕМЫ ПРАКТИЧЕСКОГО СОЗДАНИЯ

Контрастивная лингвистика представляет собой изучение иностранного языка в противопоставлении родному языку исследователя (учащегося). Контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке. Результаты контрастивного писания лексики дают возможность создать несколько типов контрастивных словарей.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика, сопоставление, переводное соответствие, переводной эквивалент, семный контрастивный словарь, толково-переводной контрастивный словарь, переводной контрастивный словарь.

Контрастивная лингвистика представляет собой изучение иностранного языка в противопоставлении родному языку исследователя (учащегося). Контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке. Цель контрастивного исследования — сопоставительное изучение межъязыковых соответствий двух языков для выявления их различий.

В контрастивной лингвистике, в отличие от сопоставительной:

— изучаются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка — родной и изучаемый;

— изучаются не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а отдельные единицы и явления языка в двух сопоставляемых языках;

— изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к её возможным соответствиям в другом языке;

— целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с её возможными соответствиями в другом языке. Главное при этом — выявление различий, сходства выявляются «автоматически».



Сопоставительная лингвистика:

Язык А

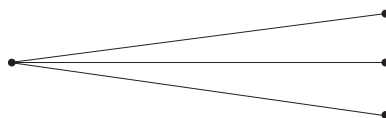
Язык В

Язык С

Контрастивная лингвистика:

Язык А

Язык В



Результаты контрастивного описания единиц языка могут быть непосредственно внедрены в практику преподавания, так как они представляют собой описание отличительных признаков конкретных пар языковых фактов в двух языках (например, слов) и могут быть использованы для дифференциальной семантизации лексики.

Проведенное исследование позволяет предложить по крайней мере три типа двуязычных контрастивных словарей, фиксирующих в лексикографической форме результаты контрастивного описания семантики.

Первый тип: семный контрастивный словарь.

Словарь представляет собой посемное описание значений слов, выступающих близкими соответствиями или эквивалентами, а также лакунами.

Каждое слово исходного (русского) языка представлено последовательным набором сем — денотативных, коннотативных и функциональных. Параллельно представлен семный набор переводного соответствия, где каждой семе русского слова ставится в соответствие сема иноязычного слова.

Денотативные семы описывают признаки денотата слова.

Коннотативные семы — это семы оценки и выражаемой эмоции.

Функциональные семы делятся на следующие разряды:

— функционально-стилистическая сема: межстилевое, книжное (в т.ч. высокое, официально-деловое, народно-поэтическое), разговорное, сниженное (в т.ч. сленг, жаргон, просторечие), ненормативное (в т.ч. вульгарное, бранное, нецензурное);

— функционально-социальная сема: общенародное, ограниченного употребления (в т.ч. молодежное, детское, в рабочей среде, артистическое, юридическое, философское, техническое профессиональное, спец. и т.д.);

— функционально-темпоральная сема: современное, новое, устаревающее, устаревшее, в 17–18 вв, в советское время, в 30-ых гг 20-го века, в период перестройки и т.д.;

— функционально-территориальная сема: общераспространенное, областное, региональное (южное, северное, поволжское, уральское и т.д.), ареальное (американское, британское, шотландское, канадское и т.д.)

— функционально-частотная сема: употребительное, высокоупотребительное, малоупотребительное, неупотребительное).

Несовпадающие семы выделяются шрифтом, чтобы пользователь словаря сразу зафиксировал имеющиеся семные несоответствия.

ОТПУСК — SABBATICAL

период времени	период времени
для отдыха	0
свободный от основной работы	свободный от основной работы
0	свободный от учебы
0	для творчества
0	для научных исследований
0	для путешествий
неоц.	неоц.
неэмоц.	неэмоц.
межстил.	книжн.
совр.	устар.
общераспр.	общераспр.
употр.	малоупотр.

БАКЛУШНИЧАТЬ – TO IDLE AWAY ONE’S TIME

отдыхать	отдыхать
ничего не делать	ничего не делать
пребывать в праздности	пребывать в праздности
уклоняться от работы	уклоняться от работы
бесцельно проводить время	бесцельно проводить время
неод.	неод.
отриц.-эмоц.	отриц.-эмоц.
разг.	разг.
общенар.	общенар.
совр.	совр.
общераспр.	общераспр.
малоупотр.	употр.

Если слово русского языка однозначно и имеет лексический эквивалент, то в словаре приводится эквивалент через знак равенства:

ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ = LUNCH BREAK

прекращение деятельности
для отдыха
для принятия пищи
во время рабочего дня
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

При безэквивалентности сем в одном из языков ставится знак 0, что означает, что сема безэквивалентна.

ОТДЫХАТЬ — TO REST

восстановить силы отдыхом	восстановить силы отдыхом
восстанавливать силы сном	0
проводить время	проводить время
без обычных занятий, работы	без обычных занятий, работы
проводить свой отпуск где-либо	0
неоц.	неоц.
неэмоц.	неэмоц.
межстил.	межстил.
общенар.	общенар.
совр.	совр.
общераспр.	общераспр.
высокоупотр.	употр.

Данный тип словаря предназначен для переводчиков и исследователей национальной специфики семантики разных языков. Может быть использован и теми, кто хорошо владеет обоими языками, но совершенствует свои знания в семантике и стилистике сравниваемых языков.

Второй тип: контрастивный толково-переводной двуязычный словарь.

В этом словаре слово исходного (русского) языка дается в форме толкования, включающего результаты полного компонентного анализа слова. Толкование значения исходного языка в таком словаре сходно с толкованием значения в контрастивном семном словаре, хотя имеет более сжатую форму.

В словарной статье такого словаря описывается денотативное значение слова, сформулированное на базе компонентного анализа денотативного макрокомпонента значения, в виде последовательного перечисления. Затем приводятся отдельной строкой коннотативные семы, потом отдельной строкой — функциональные семы. Таким образом, в данном типе словаря дается полное семное описание значения слова исходного языка.

Если слово русского языка имеет близкое соответствие, то это соответствие приводится с пометкой «ср.». Подчеркнем, что в описании семантики иноязычных соответствий эксплицируются только

несовпадающие семантические компоненты исходного слова и перевода.

Каждое соответствие дается в словаре особой строкой.

Если в русском языке есть лакуна, то дается иноязычное слово в полном толковании, а в русском отмечается лакуна.

Например:

БАКЛУШНИЧАТЬ — отдыхать, ничего не делать, пребывать в праздности, уклоняться от работы, бесцельно проводить время;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

сниженное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ср. **TO IDLE AWAY ONE'S TIME** разговорное, употребительное.

Если слово исходного языка имеет в иностранном языке полное соответствие, то данное соответствие приводится со знаком =:

ОТДЫХ состояние покоя, период времени без обычных занятий, работы для восстановления сил;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **REST**

Если русское слово является безэквивалентным, то в конце словарной статьи ставится пометка Безэквив.:

БАЛДЕЖ состояние отдыха, наслаждения, удовольствия, радости;

одобрительное, фамильярное;

жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

Безэквив.

Если сема отсутствует в языке сопоставления, то она приводится после переводного соответствия с пометкой «отсутствует», в словарной же статье — выделяется курсивом:

ОТГУЛ период времени, свободный от основной работы день для отдыха *за сверхурочную работу*;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, употребительное.

ср. DAY OFF *отсутствует*: за сверхурочную работу.

Третий тип: контрастивный двуязычный переводной словарь.

Данный словарь может быть предназначен для переводчиков обоих сопоставляемых языков и для лиц, углубленно изучающих оба языка, поскольку он дает возможность детально представить семантическую структуру слова в обоих языках, контрастивный (дифференциальный) двуязычный словарь.

В этом словаре приводятся слова исходного языка (русского) и их близкие иноязычные соответствия. В словарной статье приводятся сами двуязычные соответствия и семантические компоненты, дифференцирующие эти соответствия и составляющие национальную специфику семантики данных соответствий.

Если слово русского языка однозначно и имеет лексический эквивалент, то в словаре приводится эквивалент через знак равенства:

перерыв = break

сон = sleep

вздремнуть = to have a nap

шалопай = skive

Если слово русского языка имеет близкое соответствие, то это соответствие приводится с пометкой «ср.»; при этом должны быть эксплицированы несовпадающие семантические компоненты исходного слова и перевода.

Если у русского слова в английском есть векторные соответствия, то приводятся все эти соответствия и при каждом соответствии эксплицируются национально-специфические семы.

Если одно из векторных соответствий является эквивалентом, то оно приводится первым после дифференциальных сем через знак равенства, например:

СОН неоченочное, межстилевое, современное, высокоупотребительное = **SLEEP**; ср. **SLUMBER** книжное, устаревшее, малоупотребительное; ср. **NAF** неглубокий, непродолжительный, обычно в дневное время, обычно у маленьких детей, разговорное, употребительное; ср. **CAT-NAF** неглубокий, непродолжительный, одобрителное, разговорное, употребительное

Вероятностные семы эксплицируются с использованием помет «преим.» или «иногда»; отсутствие помет говорит о постоянном характере семы. Если сема одинакова в обоих языках, но различается вероятностно, она должна быть выделена в обоих словах:

прогуливаться «преимущественно неторопливо» — to take a stroll «неторопливо».

Если вероятностная сема присутствует только в одном языке, то она указывается в данном языке с пометкой «преим.», а в другом не указывается:

отпуск — ср. **leave** «преимущественно в армии»; ср. **recess** «преимущественно в суде или парламенте»;

сон — ср. **nap** «преимущественно в дневное время», «преимущественно у маленьких детей».

Единицы с функционально-стилистическими, функционально-темпоральными, функционально-социальными, функционально-частотными и функционально-территориальными различиями семантизируются аналогично денотативным семам:

передышка (употр.) — ср. **respite** (малоупотр.)

лентяй (употр.) — ср. **sluggard** (US) (малоупотр.)

вырубаться (молод.) — to **hit the bricks** (общенар.)

дряхнуть (просторечное) — to **kip** (разг.)

спать (совр.) — to **slumber** (устар.)

Такой словарь будет полезен всем, кто изучает иностранные языки на начальном или среднем уровне.

Все три типа словаря могут быть реализованы в лексикографической практике и могут сослужить хорошую службу переводчикам и изучающим иностранные языки.

Наибольшую ценность для исследователей национальной специфики языков и преподавателей языка имеет контрастивный семный словарь, который выступает фактической базой для создания остальных типов контрастивных словарей. Вместе с тем, в связи с большим объемом словарных статей контрастивных словарей (особенно семного словаря) чисто технически целесообразно, очевидно, делать такие словари по отдельным тематическим группам лексики, наиболее релевантным в методическом отношении.

Summary

Sternin I. A.

MAKING A CONTRASTIVE DICTIONARY: PRACTICAL PROBLEMS

It is argued that that componential analyses is at the basis of contrastive lexicography and makes possible 3 different types of contrastive dictionaries. Some contrastive dictionary is the basic type of dictionary for contrastive lexicography.